



Revue publiée par l'Atelier GuyAnne,
association artistique et littéraire.

à l'orée

Editorial

La revue

Actualités

Thèmes à venir

Hommage à Jean-Marc Simonnet

à propos

L'altérité

Introduction

L'expérience du « Tout-Autre » :

Note pour une relecture de *La Semaïson* (1954-1979),
de Philippe Jaccottet,

par Frédéric Le Dain

Ford Madox Ford, *England and the English* :

Replacer l'autre au cœur de la littérature pour
mieux vivre ensemble dans un monde meilleur,
par Fabienne Couecou

« Perspective » de Graham Swift :

D'une écriture à une autre, d'un art à un autre,
d'un point de vue à un autre,
par Nathalie Massoulier

L'altérité dans *Le jeune homme de sable*

de Williams Sassine,
par Catherine Wendeler

L'altérité comme destin,

par Anne Mounic

à l'œuvre

Cyril W. Crain,
traduit par Jean Migrenne
Poètes de guerre,
traduits par Jean Migrenne
Le voyage d'hiver de Wilhelm Müller,
traduit et commenté
par Nicolas Class

David Gascoyne
to Henry Miller (v.o.)
David Gascoyne à Henry Miller (v. f.)

Martine Callu, poème
Pénélope Galey-Sachs, poèmes
Anne Mounic, nouvelle
Nelly Sanchez, collage

Morceaux choisis

à l'écoute

Notes de lecture

Eugène Braun, par Nelly Carnet
Jacques Ancet, par Nelly Carnet
Jean-Paul Dadelsen,
par Nelly Carnet
Anise Koltz, par Nelly Carnet
Seymour Mayne
Colloque Robert Misrahi,
Véronique Verdier éd.
Roger Munier, par Nelly Carnet
Gérard Pfister, par Nelly Carnet
Piotr Rawicz,
par Max Fullenbaum
Yannis Ritsos
Alain Roussel, par Nelly Carnet
Dominique Sampiero,
par Nelly Carnet
John Taylor
En bref

Revues

Cahiers de Brèves

Le rivage des Sites

Autres rives

Editorial

Notre numéro 16, d'octobre 2013, paraît accompagné d'une actualité éditoriale originale. En effet, au mois de juillet, a paru le livre de souvenirs d'Eugène Braun, *Promenade à chameau au clair de lune avec Touboul mon copain*, aux éditions Marsa. Nous y avons transcrit les souvenirs d'enfance et de jeunesse de l'auteur, né en Algérie en juin 1907, souvenirs contés sur cassettes il y a trente ans. Voir le site de l'éditeur : <http://marsa-algerielitterature.info/>, la note d'août 2013 sur mon site d'auteur : <http://annemounic.fr>, ainsi que l'article de Nelly Carnet dans ce numéro. Nous rappelons une autre actualité éditoriale importante – la parution de l'anthologie des poèmes de Claude Vigée, *L'homme naît grâce au cri*, aux éditions du Seuil, dans la collection Points, sous la direction de Véronique Ovaldé, au mois de mai dernier. Ce livre, en format de poche, mettra l'œuvre de ce poète à la disposition d'un public plus large. Lisez-le et faites-le connaître !

Le thème de l'altérité a retenu l'attention de Fabienne Couecou, Frédéric Le Dain, Nathalie Massoulier et Catherine Wendeler, qui nous parlent chacun de leur auteur de prédilection. En considérant l'altérité comme destin, je tente une approche synthétique de la question.

Le Cahier de création s'ouvre avec des traductions de l'anglais par Jean Migrenne, tout d'abord de poèmes de Cyril W. Crain, puis de poètes de guerre. Nous commençons avec Herbert Asquith et Laurence Binyon et poursuivrons cette démarche anthologique dans les prochains numéros, puisque cette date, 2014, nous oblige au souvenir. Nicolas Class nous propose sa traduction et son commentaire du *Voyage d'hiver* de Wilhelm Müller, que Schubert a mis en musique. Roger Scott et Michèle Duclos nous proposent ensuite une lettre de David Gascoyne à Henry Miller. On lira ensuite des poèmes de Martine Callu, de Pénélope Galey-Sacks et d'autres, rassemblés dans nos « Morceaux choisis ». Nous devons de nombreuses notes de lecture à Nelly Carnet.

En tout premier lieu, nous rendons hommage à Jean-Marc Simonnet, dont nos lecteurs connaissent les poèmes originaux (dont la diction me fait parfois penser à Jules Laforgue). Jean-Marc nous a quittés en mai dernier. Nous avons préparé cet hommage avec l'aide de son épouse, Florence.

Bonne rentrée et bonne lecture !

Altérité

Enjeu constant, non seulement de l'œuvre artistique et poétique, mais de l'existence en ses différentes sphères, individuelle ou collective, l'altérité se manifeste dans la parole, s'y révèle et s'y construit. Dans une optique dualiste, elle est rapidement conflictuelle. Dans une perspective ouverte, elle stimule la générosité créatrice.



Wiligelmo, *Les Antipodes*. Musée du Dôme, Modène.

<http://temporel.fr>

L'expérience du « Tout-Autre »

Note pour une relecture de *La Semaïson* (1954-1979), de Philippe Jaccottet (Gallimard, 1984)

Dans l'œuvre de Philippe Jaccottet, il y a quelque chose d'irréductible, une altérité sur laquelle le lecteur va pouvoir s'appuyer. Je ne veux pas dire par là qu'il y aurait comme une résistance farouche au cœur de l'œuvre, à la façon d'un René Char ou de Maurice Blanchot. Quelque chose échappe et continue de nous échapper, quoi qu'il arrive, dans cette œuvre, pour peu que l'on fasse l'effort de la lire et de la relire avec attention. A l'écoute. [...]

Frédéric Le Dain

Ford Madox Ford, *England and the English* :

Replacer l'autre au cœur de la littérature pour mieux vivre ensemble dans un monde meilleur.



Musée égyptien du Vatican.

S'ouvrir à l'autre, s'intéresser à autrui ne sont pas des qualités largement répandues dans l'Angleterre édouardienne du début du XXème siècle. Très égocentrique, voire ethnocentrique, le peuple anglais domine le monde et lui impose sa culture et sa langue. L'exemple de leur conception de l'assimilation en matière d'immigration est significatif. A Londres ils font de l'étranger un pur produit anglais, sans saisir l'opportunité qui leur est faite de s'enrichir au contact de l'autre. [...]

Fabienne Couecou

« Perspective » de Graham Swift :

d'une écriture à une autre, d'un art à un autre, d'un point de vue à un autre.

« Perspective » est situé à la fin du recueil poétique de *Making an Elephant*, entre les poèmes intitulés « Lotissements » et « Rechute » et à un poème de « Un autre ». Toutes ces œuvres se complètent pour tisser la conception swiftienne des rapports entre le moi et l'autre sous-tendant le « vous » / « on » universaliste qui traverse le recueil et qui, par delà la symbiose entre lecteur et poète, dit l'unité des hommes face à leur condition spatio-temporelle et mortelle. [...]

Nathalie Massoulier

L'altérité dans *Le jeune homme de sable* de Williams Sassine

Le jeune homme de sable, roman philosophique, pose la question de l'altérité en termes de la conscience, du secret, du tabou et de la dictature en Afrique où l'altérité circule traditionnellement au cœur de la parole. A l'occasion de la disparition de Sassine en 1997 Devesa notait avec émotion son statut de « diseur de honte d'un continent en morceau. » La parole dans un climat instable peut-elle encore fonctionner, par quels débrayages l'intimidation et la subversion circulent-elles ? D'où provient le sentiment de honte, « si je manque à mes promesses » ? [...]

Catherine Wendeler

L'altérité comme destin

Nous naissons pour ainsi dire dans le regard d'autrui, qui nous précède et nous engendre. Il ne s'agit pas seulement d'une responsabilité, comme le veut Emmanuel Levinas, mais aussi d'une aliénation fondamentale, à laquelle se confronte en l'étreignant l'œuvre d'une vie. « On parle toujours d'originalité », dit Goethe à Eckermann, « mais qu'est-ce que cela veut dire ? Dès notre naissance l'univers commence à influencer sur nous et cela continue ainsi jusqu'à la fin. Et d'ailleurs, que pouvons-nous appeler 'nôtre', si ce n'est l'énergie, la force, la volonté ? Si je pouvais dire tout ce que je dois à mes prédécesseurs et à mes contemporains, il ne me resterait pas grand-chose. » Cette dette à l'égard d'autrui, dès avant la naissance d'ailleurs, ne relève cependant pas d'un quelconque déterminisme, puisque c'est justement cette force, cette énergie, que déploie chaque individu, qui lui permet, à son tour, de commencer, et donc de manifester sa liberté. [...]

Anne Mounic



Temporel / Peut-être

Venez nous voir au 23^{ème} Salon de la revue.

Espace d'animation des Blancs-Manteaux, 48, rue Vieille-du-Temple, 75004 Paris,

Nocturne vendredi 11 octobre de 20 à 22 heures. Samedi 12 octobre de 10 à 20 heures. Dimanche 13 octobre de 10 à 19 heures 30.

Guy Braun, *Anatomie d'un geste : Estampes. Catalogue poétique*. Poèmes d'Anne Mounic. Chalifert : Atelier GuyAnne, octobre 2013.

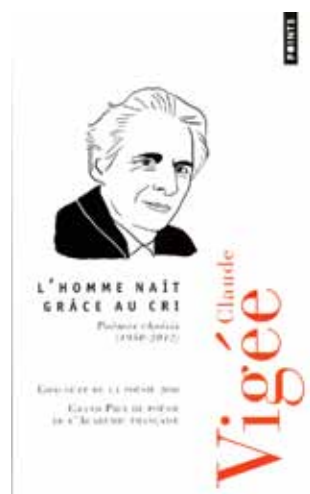
Première publication de l'association Atelier GuyAnne.
ISBN : 978-2-9546600-0-4



Parutions

Nous rappelons la parution de l'anthologie poétique de Claude Vigée, *L'homme naît grâce au cri*. Paris : Points Seuil, mai 2013. Voir :

<http://www.lecerclepoints.com/livre-homme-naît-grâce-au-cri-claude-vigée-9782757835173.htm#page>



Eugène Braun, *Promenade à chameau au clair de lune avec Touboul mon copain*. Paris : Marsa éditions, juillet 2013.

Une enfance en Algérie durant la Première Guerre mondiale et ensuite. Voir : <http://marsa-algerielitterature.info>

<http://annemounic.fr/spip.php?article49>



Expositions :

L'Atelier GuyAnne, association à but non lucratif (loi de 1901) depuis le 4 septembre 2013, exposera sur l'Esplanade des Invalides lors de la Fête du Septième arrondissement, le mercredi 16 octobre 2013. Voir : <http://atelierguyanne.info>

Nous invitons Marton Takàts, graveur et peintre qui vit à Budapest.

Salons d'Automne, des Artistes français, etc. : voir Actualités dans *Temporel n° 16*.

Comité de rédaction

Claude Vigée, Guy Braun, Anne Mounic

Ont participé par ailleurs à ce numéro :

Martine Callu, poète ; Nelly Carnet, poète et critique littéraire ; Nicolas Class, philosophe et traducteur ; Fabienne Couecou, universitaire ; Michèle Duclos, critique et traductrice ; Max Fullenbaum, écrivain ; Pénélope Galey-Sacks, poète et universitaire ; Frédéric Le Dain, critique littéraire et poète ; Serge Marcel Roche, poète ; Nathalie Massoulier, universitaire ; Jules Masson-Mourey, poète ; Jean Migrenne, traducteur ; Nelly Sanchez, artiste et critique littéraire ; Roger Scott, spécialiste de David Gascoyne ; Catherine Wendeler, écrivain.

Nous remercions vivement tous les auteurs de ce numéro pour leur participation, leur enthousiasme et leurs encouragements.

Le prochain numéro de la revue, qui sera le numéro 17, est prévu pour mai 2014, et aura pour thème : **Guerre et paix**.

Le numéro 18, en octobre 2014, aura pour thème : **Saisons**.

Nous annoncerons les parutions, même si nous ne pouvons pas, pour tous les livres, écrire une note de lecture.
Adresse postale pour services de presse : Anne Mounic et Guy Braun 47 bis, rue Charles Vaillant 77144 Chalifert.

Pour les propositions d'articles, nous joindre par le biais du site.

<http://temporel.fr>